

La mulateada	La fête des Noirs
Musique : Julio Eduardo Del Puerto Paroles : Carlos Pesce	Traduction de Fabrice Hatem
Están de fiesta En la calle Larga ¹ Los mazorqueros ² De Monserrat. Y entre las luces De las antorchas, Bailan los negros De La Piedad. Se casa Pancho, Rey del candombe, Con la mulata Más federal, Que en los cuarteles De la Recova ³ , Soñó el mulato Sentimental.	Ils sont en fête Dans la rue Larga Les mazorqueros De Monserrat. Et dans la lumière De mille torches Dansent les Noirs De la Piedad. C'est la noce de Pancho Roi du Candombe, Avec la mulâtre La plus fédérale Que sous les arcades De la Recova Rêva le mulâtre Sentimental.
Baila, mulata linda, Bajo la luna llena, Que al chi, qui, chi del chinesco ⁴ , Canta el negro del tambor ⁵ . Baila, mulata linda, De la divisa roja ⁶ , Que están mirando los ojos De nuestro Restaurador ⁷ .	Danse, jolie mulâtre Sous la pleine lune Avec le chi, qui, chi du cornet Et le chant du Noir au tambour. Danse, belle mulâtre A la rouge cocarde Car te regardent les yeux De notre Restaurador.
Ya esta servida La mazamorra ⁸ Y el chocolate Tradicional Y el favorito Plato de loco, Quer ha preparado Un buen federal. Y al son alegre De tamboriles Los novios van A la Concepción ⁹ Y al paso brinda, La mulateada, Por la más Santa Federación.	On a déjà servie La mazamorra Et le chocolat Traditionnel Et le plat favori De ragoût au maïs Qu'a préparée Un bon fédéral. Et au son heureux Des tambours Les fiancés vont A la Concepcion Et au passage, la bande Noire Fait un bon voeux Pour la très sainte Fédération.

¹ Rue du quartier de Monserrat, bastion des Noirs fédéralistes.

² Milice favorable à Juan Manuel de Rosas, composée pour l'essentiel de Noirs et de mulâtres

³ Marché couvert à arcades du quartier de Monserrat.

⁴ Cornet chinois utilisé pendant les fêtes de carnaval

⁵ Monserrat s'appelait aussi « Barrio del tambor » en références aux fêtes Noires qui s'y déroulaient

⁶ Couleur des Fédéralistes, opposés au Unitaristes pendant les guerres civiles argentines des années 1820 à 1850.

⁷ Surnom du dirigeant fédéraliste Juan Manuel de Rosas (1793-1877), qui dirigea de 1829 à 1852 une dictature à Buenos-Aires, largement appuyée par les Noirs pauvres du quartiers de Monserrat.

⁸ Plat populaire traditionnel à base de bouillie de maïs.

⁹ Eglise du quartier de Monserrat.